

Ἱερὰ Μητρόπολις  
 Αὐστρίας καὶ  
 Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
 καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
 von Austria und  
 Exarchat von Ungarn  
 und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 16 Αὐγούστου 2020

Κυριακή μετὰ τὴν Ἑορτὴν τῆς  
 Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου

Μνήμη τῆς ἐξ Ἐδέσσης ἀνακομιδῆς τοῦ  
 Ἁγίου Μανδηλίου, τῶν Ἁγίων Διομήδους  
 Μάρτυρος, Γερασίμου τοῦ ἐν Κεφαλληνίᾳ  
 καὶ Σταματίου Νεομάρτυρος

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι' (Ιω. κα' 1-14)

Καταβασίαι τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου  
 Ὡδὴ α'. Ἦχος α'

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ  
 Πεύκλεις Παρθένε μνήμη σου, πάντας  
 συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς  
 πιστοὺς, ἔξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν  
 καὶ τυμπάνων τῷ σῶ, ἄδοντας Μονογενεῖ,  
 ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

Ὡδὴ γ'

Ἡδημιουργική, καὶ συνεκτική τῶν  
 Ἡάπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις,  
 ἀκλινῆ ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριξον  
 Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις  
 ἀναπαύομενος.

Ὡδὴ δ'

Ρήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν  
 Σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου  
 Σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς Σου, εἰς  
 φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ Σοι  
 ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει Σου δόξα  
 Φιλάνθρωπε.

## Zu den Quellen

Sonntag, 16. August 2020

Sonntag nach dem Fest der Entschlafung  
 der Gottesgebäerin

Gedächtnis der Auffindung des Mandylion, des  
 Christusbildes von Edessa, des hl. Märtyrers  
 Diomedes und der hll. Neomärtyrer Gerasimos  
 aus Kefalonia und Stamatios

Morgenevangelium X (Joh 21,1-14)

Katabasii der Entschlafung der Gottesgebäerin  
 Erste Ode. Erster Ton

Geschmückt von göttlicher Herrlichkeit, führ-  
 te dein heiliges und rühmliches Gedächtnis,  
 Jungfrau, alle Gläubigen zum Frohmut, die un-  
 ter Anleitung Mirjams mit Chören und Pauken  
 deinen Einziggeborenen singen, denn glorreich  
 wird Er verherrlicht.

Dritte Ode

Du schöpferische und alles Erhaltende Weis-  
 heit und Kraft Gottes, unbeugsam und un-  
 erschütterlich stütze die Kirche, Christus. Denn  
 Du bist der einzig Heilige und ruhest in den Hei-  
 ligen.

Vierte Ode

Die Sprüche und Rätsel der Propheten wie-  
 sen hin auf Deine Fleischwerdung aus der  
 Jungfrau, Christus, der Strahl Deines Blitzes  
 wird ausgehen zum Licht der Völker und der  
 Abgrund wird Dir in Jubel zurufen, Ehre sei Dei-  
 ner Macht, Menschenliebender!

## Ὦδὴ ε΄

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν  
Σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ  
δόξης συναῖδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμψας  
ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν  
σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

## Ὦδὴ ς΄

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον πῦρ,  
Ἀτῆς τριήμερου ταφῆς Σου, τὸ προεικόνισμα,  
οὗ Ἰωνᾶς ὑποφῆτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος  
γὰρ ὡς καὶ προὔπέπρωτο, ἀσινῆς ἐβόα· Θύσω  
σοι μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

## Ὦδὴ θ΄

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν  
Ἀμόνην Θεοτόκον. Νενίκηνται τῆς φύσεως  
οἱ ὄροι, ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε, παρθενεὺει  
γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος.  
Ἡ μετὰ τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον  
ζῶσα, σῶζοις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν  
σου.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

## Ἦχος α΄

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν  
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων  
τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος  
Σωτῆρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ  
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοὶ  
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ,  
δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου,  
μόνε φιλόανθρωπε.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Μανδηλίου

## Ἦχος β΄

Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν  
ἄγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν  
πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει  
γὰρ ἠυδόκησας σαρκί, ἀνελεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ,  
ἵνα ῥύση οὖς ἔπλασας, ἐκ τῆς δουλείας  
τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν Σοι·  
Χαράς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτῆρ ἡμῶν,  
παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

## Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

## Ἦχος α΄

Ἐν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας.  
Ἐν τῇ Κοιμήσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες  
Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ

## Fünfte Ode

Von der göttlichen und unaussprechlichen  
Herrlichkeit Deiner Tugenden will ich er-  
zählen, Christus. Denn aus der ewigen Herr-  
lichkeit strahlst Du hervor, Du mitewiger und  
gottmenschliche Person, aus dem jungfräulichen  
Schoß bist Du Fleisch geworden und allen, die  
im Dunkel und Schatten sind, als Sonne aufge-  
gangen.

## Sechste Ode

Das innerliche Feuer des im Meer geborenen  
Meeresfisches ist ein Vorausbild Deiner  
Grablegung, als deren Verkünder Jona erschien.  
Denn errettet, wie er war vor seiner Aussen-  
dung, rief er: Ich will Dir opfern mit der Stimme  
des Lobgesangs, Herr!

## Neunte Ode

Alle Geschlechter preisen dich selig, die ein-  
zige Gottesgebärerin. Bezwungen wurden  
die Grenzen der Natur, in dir, reinste Jungfrau,  
denn deine Geburt ist jungfräulich und aus dem  
Tod ersteht das Leben. Jungfrau nach der Geburt  
und lebend nach dem Tod, rette uns stets, Got-  
tesgebärerin, dein Erbe.

## Auferstehungsapolytikion

## Erster Ton

Da die Juden den Stein versiegelten und in-  
des die Soldaten Deinen unbefleckter Kör-  
per bewachten, bist Du, Retter, am dritten Tage  
auferstanden und hast der Welt das Leben ge-  
schenkt. Darum preisen Dich die himmlischen  
Mächte, Lebensspender. Ehre Deiner Auferste-  
hung, Christus, Ehre Deinem Reiche, Ehre Dei-  
nem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

## Apolytikion des hl. Mandylion

## Zweiter Ton

Dein unbeflecktes Bildnis verehren wir, Gü-  
tiger, und erleben die Vergebung unserer  
Missetaten, Christus, unser Gott. Denn aus frei-  
em Willen geruhst Du, im Fleische das Kreuz  
auf Dich zu nehmen, auf dass Du alle aus der  
Knechtschaft des Feindes erlösest, die Du ge-  
schaffen hast. So rufen wir Dir voller Dank: Alles  
hast du mit Freude erfüllt, unser Retter, der Du  
gekommen bist, die Welt zu erretten.

## Apolytikion des Festes

## Erster Ton

Im Gebären hast du die Jungfräulichkeit be-  
wahrt, im Entschlafen die Welt nicht verlas-  
sen, Gottesgebärerin. Hinübergangen zum Le-

ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις  
ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

#### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

**Ε**ὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ  
Ἐπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, κατα-  
πέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ  
δί' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας,  
Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

#### Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος πλ. β'

**Τ**ὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ  
προστασίας ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος  
καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς  
Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν  
οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Προκείμενον. Ἦχος α'

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς  
εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

#### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α' Κορ. δ': 9–16

**Α**δελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους  
ἔσχατους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι  
θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις  
καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν,  
ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς,  
ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ  
ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ  
διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα  
καὶ ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι  
ταῖς ἰδίαις χερσίν· λαιδορούμενοι εὐλογοῦμεν,  
διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, δυσφημούμενοι  
παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ  
κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περιψήμα, ἕως  
ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ'  
ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. ἐὰν γὰρ  
μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ'  
οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ  
διὰ τοῦ Εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.  
Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου γίνεσθε.

ben bist du, die du Mutter des Lebens bist. Auf  
deine Fürsprache erlöst du aus dem Tode unsere  
Seelen.

#### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

**G**epriesen bist du, Christus unser Gott, der du  
die Fischer zu Allweisen machtest, da du ih-  
nen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie  
den Erdkreis eingefangen hast, Menschenlieben-  
der, Ehre sei dir!

#### Kontakion des Festes

Sechster Ton

**D**ie in der Fürsprache unermüdliche Gottes-  
gebärerin und im Beistand unerschütterliche  
Hoffnung hat das Grab und der Tod nicht  
überwältigt, denn als Mutter des Lebens hat Er  
sie zum Leben hinübergeführt, der den jung-  
fräulichen Schoß zur Wohnstatt genommen hat.

Prokeimenon. Erster Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme über uns, denn  
auf Dich haben wir gehofft.

Vers: Freut euch, ihr Gerechten, im Herrn. Den  
Frommen gebührt Lobgesang.

#### Apostellesung

1 Kor 4,9–16

**B**rüder, Gott hat uns Apostel auf den letzten  
Platz gestellt, wie Todgeweihte; denn wir  
sind zum Schauspiel geworden für die Welt, für  
Engel und Menschen. Wir stehen als Tore da  
um Christi willen, ihr dagegen seid kluge Leu-  
te in Christus. Wir sind schwach, ihr seid stark;  
ihr seid angesehen, wir sind verachtet. Bis zur  
Stunde leiden wir Hunger und Durst und Blö-  
ße und werden mit Fäusten geschlagen und sind  
heimatlos. Wir mühen uns ab, indem wir mit ei-  
genen Händen arbeiten; wir werden beschimpft  
und segnen; wir werden verfolgt und halten  
stand; wir werden geschmäht und reden gut zu.  
Wir sind sozusagen der Unrat der Welt gewor-  
den, der Abschaum von allen bis heute. Nicht  
um euch zu beschämen, schreibe ich das, son-  
dern um euch als meine geliebten Kinder zu  
ermahnen. Hättet ihr nämlich auch unzählige  
Erzieher in Christus, so doch nicht viele Väter.  
Denn in Christus Jesus habe ich euch durch das  
Evangelium gezeugt. Darum ermahne ich euch:  
Haltet euch an mein Vorbild!

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἄνθρωπός τις προσήλθεν τῷ Ἰησοῦ, γονυπετῶν Αὐτὸν καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς Σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὁ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μεταβῆθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν Αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

In jener Zeit trat ein Mensch auf Jesus zu, fiel vor Ihm auf die Knie und sagte: Herr, hab Erbarmen mit meinem Sohn! Er ist mondsüchtig und hat schwer zu leiden. Oft fällt er ins Feuer und oft ins Wasser. Ich habe ihn schon zu deinen Jüngern gebracht, aber sie konnten ihn nicht heilen. Da sagte Jesus: O du ungläubige und verkehrte Generation! Wie lange muss ich noch bei euch sein? Wie lange muss ich euch noch ertragen? Bringt ihn her zu mir! Und Jesus drohte ihm und der Dämon fuhr von ihm aus. Und der Knabe war von jener Stunde an geheilt. Als die Jünger mit Jesus allein waren, wandten sie sich an Ihn und fragten: Warum konnten denn wir den Dämon nicht austreiben? Er antwortete: Wegen eures Kleinglaubens. Denn, amen, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, dann werdet ihr zu diesem Berg sagen: Rück von hier nach dort! und er wird wegrücken. Nichts wird euch unmöglich sein. Als sie in Galiläa zusammen waren, sagte Jesus zu ihnen: Der Menschensohn wird in die Hände von Menschen ausgeliefert werden und sie werden Ihn töten; aber am dritten Tag wird Er auferweckt werden.



## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία  
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία  
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie  
Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie  
Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW